

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ
УДК 81'25

О МЕТОДИКЕ ПУИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКО-КИТАЙСКОГО ПЕРЕВОДА С ЛИСТА

Чжао Мэнсюэ

Институт русского языка Пекинского университета иностранных языков,
г. Пекин, Китай.

Для контактов: 172863782@qq.com

Аннотация. Перевод с листа является важной частью процесса подготовки переводчиков. Методика обучения переводу с листа должна соответствовать особенностям данного вида перевода и одновременно служить подготовительным этапом для дальнейшего обучения синхронному переводу. В целях повышения качества подготовки русско-китайских и китайско-русских переводчиков, работающих в рамках реализации инициативы «Один пояс, один путь», Институт русского языка Пекинского университета иностранных языков (далее — ПУИЯ) создал самостоятельный курс «перевод с листа». Данная статья посвящена особенностям и трудностям данного вида переводческой деятельности и описывает весь процесс обучения переводу с листа в ПУИЯ, с целью предоставить методический опыт для подготовки профессиональных переводчиков.

Ключевые слова: перевод с листа, последовательный перевод, синхронный перевод, русско-китайский перевод, методика преподавания по переводу

Для цитирования: Чжао Мэнсюэ. О методике ПУИЯ в преподавании русско-китайского перевода с листа // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2022. № 2. С. 142–157.

Статья поступила в редакцию 17.04.2022;
одобрена после рецензирования 05.05.2022;
принята к публикации 25.05.2022.

ON THE METHODOLOGY OF BEIJING FOREIGN STUDIES UNIVERSITY IN TEACHING RUSSIAN-CHINESE SIGHT INTERPRETING

Zhao Mengxue

School of Russian studies of Beijing Foreign Studies University, Beijing, China.
For contacts: 172863782@qq.com

Abstract: Sight interpreting is an important part of the interpreter training process. The methodology of teaching sight interpreting should correspond to the characteristic features of this type of interpreting and at the same time serve as a preparatory stage for further simultaneous interpreting training. In order to improve the quality of training of Russian-Chinese and Chinese-Russian interpreters working within the framework of the One Belt, One Road initiative, an independent course “Sight interpreting” is offered at the School of Russian studies of Beijing Foreign Studies University (hereinafter referred to as BFSU). This article focuses on the features and difficulties of this type of translation activity and describes the whole process of teaching at BFSU in order to provide a methodological experience for the training of professional interpreters.

Keywords: sight interpreting, sight translation, consecutive interpreting, simultaneous interpreting, Russian-Chinese interpreting, teaching methodology for interpreting

For citation: *Zhao Mengxue.* (2022) On the Methodology of Beijing Foreign Studies University in Teaching Russian-Chinese Sight Interpreting. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda* — Moscow University Bulletin on Translation Studies. 2. P. 142–157.

The article was submitted April 17, 2022;
approved after reviewing on May 05, 2022;
accepted for publication on May 25, 2022.

Введение

По мере углубления продвижения инициативы «Один пояс, один путь» уровень международного сотрудничества Китая значительно повысился и соответственно стремительно возросла потребность страны в высококвалифицированных специалистах по китайско-русскому и русско-китайскому переводу. В последние годы, особенно после начала пандемии COVID-19, на переводческом рынке наблюдается тенденция к диверсификации переводческих услуг, в том числе и услуг по устному переводу, а значит, растёт

и спрос на переводчиков-профессионалов. В связи с этим преподаватели китайско-русского и русско-китайского устного перевода несут колоссальную ответственность по совершенствованию программы обучения устному переводу.

Перевод с листа является важной формой устного перевода, которая широко используется на различных международных конференциях. По статистике, до 90% участников международных конференций выступают по конспекту или заранее подготовленному тексту (Сао Jianxin, 2000: 23–24), что доказывает важность данного вида переводческой деятельности.

К тому же перевод с листа является важным вспомогательным методом обучения синхронному и последовательному переводу. Довольно распространена точка зрения, в соответствии с которой перевод с листа легче синхронного или последовательного перевода, но значительно труднее письменного: при письменном переводе переводчик не ограничен жёсткими временными рамками и имеет достаточное количество времени для поиска подходящего лексического эквивалента, он не сталкивается с трудностями, связанными с условиями протекания процесса перевода. Наоборот, перевод с листа отличается ограниченностью во времени и представляет сложность для не подготовленных к этому виду деятельности специалистов (Синёва, Крапивкина, 2014: 449). Ещё одна трудность при переводе с листа заключается в том, что переводчик работает с тщательно подготовленным текстом, который он должен быстро прочитать и немедленно перевести в устную форму без надлежащей подготовки. В процессе перевода он вынужден «хвататься» за первое слово, которое приходит в голову. Поэтому не следует считать, что перевод с листа уступает в сложности и значимости другим видам перевода и не требует от переводчиков определённых навыков.

Если преподаватели будут уделять больше внимания обучению переводу с листа, то это может не только улучшить способность учащихся к письменному переводу, но и их способность к устному переводу. Однако в настоящее время китайские университеты, предлагающие курсы по китайско-русскому и русско-китайскому переводу, обычно используют перевод с листа только как дидактическое упражнение и не выделяют его в качестве самостоятельной дисциплины. Институт русского языка Пекинского университета иностранных языков одним из первых в Китае обратил внимание на важность преподавания перевода с листа в подготовке магистров по китайско-русскому и русско-китайскому переводу и создал самостоятельную дисциплину по двустороннему переводу

с листа. Длительность обучения составляет один семестр, занятия идут всего 2 часа в неделю, а эффект очевиден.

В декабре 2020 года научно-исследовательская группа Китайского центра оценки квалификационных экзаменов по переводу впервые опубликовала данные 2019 года по Всекитайским экзаменам на квалификацию переводчика CATI (China Accreditation Test for Translators and Interpreters). Количество экзаменуемых из ПУИЯ по китайско-русскому и русско-китайскому устному и письменному переводу составило 57 человек, с общим проходным баллом 49,12%, что намного выше, чем у представителей других китайских университетов. Мы считаем, что способность экзаменуемых из ПУИЯ достичь высокого уровня при сдаче экзамена CATI в том числе связана с добавлением в программу обучения дисциплины перевода с листа.

1. Дефиниция перевода с листа и необходимость обучения ему как отдельному виду перевода

В теории переводоведения до сих пор остаётся спорным вопрос, каким образом рассматривать перевод с листа. Некоторые учёные считают, что это вариант письменного перевода (Селескович, 1983: 165). Другие рассматривают перевод с листа как разновидность устного перевода (Van Hoof, 1962: 190; Lambert, 1986: 383; Frishberg, 1990: 20; Миньяр-Белоручев, 1999: 170; Нелюбин 2008: 114 и др.).

Разногласие отражается и в терминологии. Например, в исследованиях по китайско-английскому переводу данный вид переводческой деятельности называется *to sight translation* (Chen Jing, 2011), *to sight interpreting* (Qin Yaqing, He Qun, 2009; Wang Yanqiang, Feng Chao, He Gangqiang, 2012 и др.), что говорит о неоднозначности его статуса.

Несмотря на различие в дефиниции данного вида перевода, все учёные упоминают о синтезированной природе данного вида переводческой деятельности, где сочетаются устный и письменный перевод. Однако практически никто не говорит об особенностях симбиоза этих двух видов перевода. По нашему мнению, следует выделить два подвида перевода с листа в зависимости от способов восприятия информации.

Первый подвид характеризуется тем, что переводчик при устном переводе воспринимает только зрительный сигнал. Такой подвид мы называем “视阅口译” (зрительный перевод с листа), и он чаще употребляется в определённых ситуациях. Например, в зале суда переводчик должен на основании предоставленного ему письменного документа осуществить полный устный перевод

исходного сообщения. Намного чаще зрительный перевод с листа осуществляется в неформальной обстановке: например, во время подготовки текстов проекта договора на двух языках на заседаниях экспертных групп, когда переводчику приходится время от времени зрительно воспринимать содержание текста и переводить его вслух. В зрительном переводе с листа ограничение по времени обычно нестрогое, перевод иногда прерывается замечаниями, поправками, обсуждениями. Именно поэтому зрительный перевод с листа является хорошим дидактическим упражнением на начальном этапе обучения устному переводу: учащиеся имеют достаточно времени для размышлений и могут при устном переводе письменного текста самостоятельно контролировать скорость и темп перевода, что даёт им возможность сосредоточиться на главной цели — выработке умения грамотно формулировать текст на языке перевода.

А когда переводчик одновременно воспринимает и зрительный, и слуховой сигнал и конвертирует его в устный сигнал, то данный подвид называется “视听口译” (зрительно-слуховой перевод с листа), который чаще употребляется на международных конференциях с синхронным переводом. Этот подвид перевода труден тем, что переводчику нужно читать текст про себя и одновременно внимательно слушать речь оратора, чтобы вовремя корректировать перевод, если оратор будет импровизировать или изменять содержание текста. К тому же переводчик ограничен жёсткими временными рамками, все необходимые синонимы, падежи и обороты должны формироваться в уме переводчика мгновенно. У него нет возможности обратиться к словарям или другим вспомогательным материалам. Трудность зрительно-слухового перевода с листа заключается также в том, что переводчик должен читать текст бегло, с выражением. По мнению В.Н. Комиссарова, переводчик должен, «читая оригинал одними глазами, произносить перевод так, как будто текст, который он ранее не видел или видел лишь непосредственно перед переводом, написан на языке перевода». (Комиссаров, 2002: 393). Этот подвид перевода с листа также не менее важен для подготовки будущих переводчиков-профессионалов, которые будут оказывать переводческие услуги на самых важных международных мероприятиях.

Исходя из вышеперечисленных характеристик подвидов перевода с листа, мы считаем правомерной попытку рассмотрения перевода с листа как самостоятельного предмета для изучения. Согласно S. Pratt, упражнения на перевод с листа способствуют развитию ментальных навыков, таких как скорость понимания и вычленения идеи из контекста, развитию памяти, способности вос-

принимать текст не как последовательность отдельных слов, а как единое целое, способности к визуализации, чувства пунктуации, навыков синтеза, способности избегать «ложных друзей переводчика», проблемы особенно актуальной для данного вида перевода ввиду фиксации знаковых образов, скорости мышления и речи, постоянного уровня концентрации (Pratt, 1991: 596–605).

В ПУИЯ предлагают начинать обучение переводу с листа после того, как учащийся овладел техникой двустороннего письменного перевода и устного последовательного перевода. В последние годы дисциплина перевода с листа вводится в магистратуре ПУИЯ во втором семестре первого учебного года, что совпадает с программой магистратуры по подготовке переводчиков международных конференций Факультета письменного и устного перевода Женевского университета (FTI, ранее ETI). У них перевод с листа вводится на 19-й неделе обучения. Поработав над переводом с листа, студенты через несколько недель переходят к тренировкам по синхронному переводу с текстом.

В целом, перевод с листа является необходимым этапом обучения синхронному переводу, требующим специальной подготовки. В международных учебных заведениях и учреждениях по подготовке переводчиков (Высшая школа устного и письменного перевода Института международных исследований Мидлбери в Монтерее (MIIS), Высшая школа перевода (ESIT) университета Париж III, Объединённая служба устного перевода и конференций ЕС (JICS)) обучение синхронному переводу начинается с тренировки распределения внимания (например, теневое повторение), постепенно учащийся переходит к тренировке перевода с листа и только после этого приступает к синхронному переводу без опоры на текст.

2. Трудности в китайско-русском и русско-китайском переводе с листа и стратегии их преодоления

Перевод с листа имеет существенные отличия от других видов переводческой деятельности, так как при переводе с листа происходит взаимодействие и слияние процессов слушания, чтения и говорения. Неопытные переводчики часто теряются в распределении внимания и уделяют повышенное внимание тексту исходного языка при переводе. Текстовые помехи действуют как невидимая «гравитационная сила», которая сковывает переводчика и не позволяет ему сформировать перевод, соответствующий лингвистическим нормам языка перевода.

По мнению М. Агрифоглио, письменные тексты оказывают на переводчика большую когнитивную нагрузку, чем устная речь.

В результате эксперимента он пришёл к выводу, что 75% ошибок, допускаемых переводчиками при переводе с листа, возникают из-за дословного перевода, в то время как при синхронном переводе этот показатель снижается до 37%, а при последовательном — до 24% (Agrifoglio, 2004: 61).

Данная статистика подтверждается и процессом обучения переводу с листа в ПУИЯ, где при переводе предложений с простой информацией магистранты испытывают трудности с составлением предложений, соответствующих нормам китайского языка, пока им мешает «визуальный шум». Например:

1. Современные студенты обычно на «ты» с компьютерами, поэтому в последние годы популярным становится заработок в Интернете.

Перевод магистрантов: 当代大学生通常用“你”对待电脑, 因此近些年在互联网上赚钱流行起来。

Перевод с листа: 当代大学生和电脑的关系是很平等的, 因此近年来在互联网上赚外快就变得愈发流行。

2. Никто не хочет усиления соседей. Право все стремятся подогнуть под себя.

Перевод магистрантов: 没有人想要加强邻国。每个人都试图屈从于自己的权利。

Перевод с листа: 没有人想看到邻国变得强大, 每个国家都想把权力据为己有。

3. Приходится сталкиваться с фактами, когда словами подменяются дела, когда за критикой не следуют практические выводы, а самокритика принимает форму самобичевания.

Перевод магистрантов: 行动被语言代替, 批评之后得不出结论, 自我批评采用自怜自哀的形式。

Перевод с листа: 我们经常遭遇这样的情况: 一些人夸夸其谈, 但光说不练, 受到批评过后仍无动于衷, 而在自我批评时自怜自哀。

Как видно из трёх приведённых примеров, магистранты дословно перевели полную информацию на китайский, но перевод был непонятным, поскольку они не смогли выскочить из словесной «ловушки». В этой связи обучение переводу с листа преподавателям следует начинать с анализа различий в структуре русского и китайского языков, трудностей в преобразовании языковых форм.

Русский язык относится к индоевропейской семье языков, а китайский — к сино-тибетской семье языков. В то время как русский язык делает акцент на формальных связях, китайский фокусируется на связности смысла без учёта роли формы, и его языковая

структура часто отражается через имплицитные связи. Например: “世上无难事, 只要肯登攀” переводится как «На свете нет непреодолимых дел для тех, кто без усталости шагает по отрогам» (подчёркнуто мной — М. Ч.). Только с точки зрения связующих средств очевидны различия между двумя языками, что говорит о трудностях в преобразовании языковых форм при переводе.

Так что в целях достижения наибольшей эквивалентности между китайским и русским языком преподавателям следует помочь учащимся усвоить две стратегии: стратегию сохранения линейности (*syntactic linearity*) в переводе с русского на китайский и стратегию «поиска структуры предложений» в переводе с китайского на русский.

Сохранение линейности в СП является основной стратегией, рекомендуемой для подготовки переводчиков ООН с китайским языком (Setton, 1997: 52). Жиль также считает, что стратегия сохранения линейности уместна в тех случаях, когда переводчик сталкивается с большими синтаксическими или стилистическими различиями между ИЯ и ПЯ (Gile, 1995: 130).

Применение стратегии сохранения линейности заключается в том, что переводчику следует сохранить основную структуру предложения оригинала, переводить одну смысловую единицу за другой, одновременно с этим сохраняя связность и логичность информации, а также членить сложные предложения на простые составляющие. Задача переводчика состоит в том, чтобы передать конкретное понятие на языке перевода с минимальной реструктуризацией текста оригинала. Данная стратегия даёт возможность переводчику упростить синтаксическую структуру на языке перевода, что ведёт к лучшему пониманию переводимого сегмента, так как легче воспринимаются короткие отрезки перевода, не перегруженные придаточными предложениями. Например:

4. В среднем// учащиеся мужского пола получают более высокие баллы по тестам//, оценивающим математическое мышление//, механические способности// и навыки решения проблем.

Порядок слов оригинала	Порядок слов перевода
В среднем	总得来说
учащиеся мужского пола получают более высокие баллы по тестам	男生得分较高的测试有
оценивающим математическое мышление	数学推理
механические способности	机械技术
и навыки решения проблем.	和解决问题的技巧

В данном примере «учащиеся мужского пола получают более высокие баллы по тестам» было переведено как “男生得分较高的测试有”, что демонстрирует, что для сохранения линейности при переводе с листа часто приходится смещать семантический фокус. Главное в этом процессе — правильное разделение предложений на смысловые единицы.

Сохранение линейности является основным принципом перевода с листа с русского на китайский, однако из-за различий между русским и китайским языками в некоторых случаях трудно выполнить перевод, сохранив исходный порядок слов, особенно в процессе перевода с китайского на русский, поскольку китайский язык является языком с «пре-открытой» формой(前开放式), то есть артикль предшествует определяемому существительному, в то время как русский язык является языком с «пост-открытой» формой(后开放式), в нем часто используется постпозитивное определение. Поэтому в процессе перевода с китайского на русский иногда приходится существенно менять порядок слов, в силу чего «поиск структуры предложения» должен стать важной стратегией при переводе с листа с китайского на русский. Например:

5. 习近平主席向中国法治国际论坛专门致信, 这充分体现了中国政府对加强国际法制合作, 促进世界经济复苏, 推动共建“一带一路”的高度重视, 充分展现了中方愿同各方一道营造良好法治营商环境, 建设开放型经济的坚定决心. Перевод с листа: председатель Си Цзиньпин направил Китайскому международному форуму по вопросам верховенства права специальное письмо, в котором в полной мере отражено то большое значение, которое китайское правительство придаёт укреплению международного правового сотрудничества, содействию восстановлению мировой экономики, содействию совместному строительству «Пояса и Пути», и полной мере демонстрирует готовность Китая работать со всеми сторонами для создания здоровой бизнес-среды, управляемой законом, и твёрдую решимость построить открытую экономику (перевод с кит. мой. — М. Ч.).

В данном примере определённый артикль перед словами “重视” (важность) и “决心” (решимость) настолько длинны, что, если переводчик примет стратегию сохранения линейности, он не сможет выполнить перевод, соответствующий правилам русского языка, поэтому при переводе таких предложений переводчик должен в первую очередь «уловить» основную структуру предложения, которая в данном примере заключается во фрагментах: “这体现了...对...的重视, 展现了...决心”.

3. Сценарный подход ПУИЯ к обучению переводу с листа

Составляя учебную программу по данной дисциплине, мы взяли за основу обучения переводу с листа сценарный подход, и он себя оправдал.

Обучение переводу с листа должно быть тесно связано с реальными рабочими сценариями на международных конференциях и организовано в соответствии с требованиями реальных международных конференций к использованию навыков перевода с листа. Исходя из практического опыта, на китайском переводческом рынке можно выделить следующие сценарии международных конференций, когда используется устный перевод с листа.

В первых сценариях организаторы конференций предоставляют как оригинальный, так и переведённый текст выступления. В этом случае переводчик в основном зачитывает текст со скоростью говорящего, что является идеальным вариантом работы. Но такие ситуации встречаются довольно редко и происходят только на конференциях высокого уровня, где точность перевода имеет первостепенное значение, например, на заседаниях ООН или на официальных мероприятиях, во время которых выступают главы государств. В данных ситуациях оригинальный текст переводится заранее.

В других сценариях организаторы конференций предоставляют только оригинальный текст выступления, что требует от переводчика предпереводческой подготовки текста к переводу.

В-третьих сценариях организаторы конференций предоставляют только переведённую версию выступлений, что также встречается редко. Такие ситуации в основном наблюдаются в презентациях, организуемых транснациональными компаниями для своих целевых рынков, где соответствующие материалы часто предоставляются на местном языке, и переводчик получает именно эту версию. Например, мы предоставляли услуги синхронного перевода для круглого стола «Китайско-казахстанское инвестиционное сотрудничество в области цветной металлургии», «Китайско-казахстанское сотрудничество в области производственных мощностей» и т.д. Все материалы казахских компаний, полученные до встречи, были на китайском языке.

В-четвёртых сценариях организаторы конференций предоставляют только тезисы выступления или подготовленную оратором презентацию. Это наиболее распространённый сценарий для большинства международных конференций.

В ходе подготовки магистрантов по китайско-русскому и русско-китайскому переводу с листа ПУИЯ максимально концентрированно воспроизводит атмосферу реальной работы. Мы разработали следующую учебную программу с обучением основным профессиональным навыкам и с включением набора сценариев при переводе с листа.

i. Объяснение особенностей и трудностей перевода с листа.
ii. Знакомство с предпереводческой подготовкой (подготовка до и после получения текста).

iii. Обучение прогностическим навыкам. Навыки прогнозирования пропущенной информации по ключевым словам, которые направлены на тренировку воссоздания когнитивного контекста, необходимы для перевода с листа ввиду ограничения во времени на чтение и подготовку. Опорой служит минимальная информация, которую можно извлечь с помощью ключевых слов из текста, а также собственных фоновых знаний.

iv. Комплексное обучение навыкам перевода с листа (например, актуальное членение предложений, сохранение линейности, преобразование структуры предложений и т.д.).

v. Упражнение перевода с листа с оригинальным текстом и переводом. Перед занятиями преподаватель предоставляет перевод текста или заранее высылает оригинальный текст студентам для выполнения собственного перевода. На уроках преподаватель демонстрирует оригинальную запись выступления оратора, а студенты читают перевод, пока оратор говорит. На данном этапе студенты работают над синхронизацией зрительного восприятия текста и речи оратора. Этот этап обучения несложный, но от студентов ожидается, что они будут успевать за скоростью оратора и сохранять равномерный темп говорения. Речь должна быть без пауз, повторений и исправлений. Для достижения этого скорость чтения про себя должна превышать скорость говорения.

vi. Упражнение перевода с листа только с переводным текстом, без оригинального текста, при котором запись оригинальной речи воспроизводится на занятиях, и студенты зачитывают перевод, слушая речь оратора. Данный этап сложнее, чем предыдущий, так как во время чтения переведённого текста и прослушивания речи оратора студенты одновременно сравнивают и соотносят прочитанное с услышанным.

vii. Упражнение перевода с листа только с оригинальным текстом и оригинальной аудиозаписью речи. Этот этап является самым важным в обучении переводу с листа, когда преподаватель перед занятием только сообщает студентам тематику перевода и

студентам следует самим выполнить поиск фоновых знаний по данной тематике, заранее спрогнозировать лексику данного семантического поля и составить собственный глоссарий. На данном этапе преподаватель выдаёт текст только на уроках (так как некоторые студенты будут заранее письменно переводить весь текст и зачитывать перевод, что снизит тренировочный эффект) и даёт студентам 10–15 минут на подготовку к переводу, рекомендуя отметить трудные слова, фразы и термины и выполнить сегментацию текста по смысловым единицам. Практика доказывает, что наличие отметок в тексте улучшает беглость при устном переводе и помогает магистрантам лучше переводить в соответствии с принципом «синтаксической линейности».

viii. Упражнение перевода с листа без оригинального текста, но с тезисами выступления или презентацией. В ходе упражнений с оригинальным текстом магистранты уже освоили навыки обработки информации и преобразования структуры предложений, поэтому преподаватель может усложнить процесс обучения, предоставляя не полный текст речи, а только её конспект. На данном этапе перевод всё ещё выполняется при поддержке визуального восприятия текста, но уже постепенно осуществляется переход к синхронному переводу. Таким образом формируется связь между обучением переводу с листа и синхронному переводу в системе преподавания устного перевода.

ix. Имитационные (или учебные) конференции — это самое полное воплощение сценарного подхода. В зависимости от уровня магистрантов, преподаватель может организовать две имитационные конференции в семестре (от 2 до 4 часов) по таким темам, имеющим реальное значение, как «Инвестиционное сотрудничество между Китаем и Россией» или «Китайско-российский образовательный обмен в рамках Одного пояса, одного пути» и т.д., предоставляя магистрантам тексты выступлений или позволяя им самим подготовить собственные выступления и разделяя их на ораторов, модератора, переводчиков ораторов и хот-сит (переводчика-модератора). Если конференция продолжительная (более полутора часов), хот-сита и переводчиков меняют в середине конференции.

Следует отметить, что при подборе текстов для перевода необходимо учитывать уровень подготовки магистрантов и начинать обучение с конкретных текстов, имеющих чёткую коммуникативную направленность при отсутствии дополнительных переводческих трудностей. По мере освоения этого вида перевода изменяется характер текстов, повышается уровень лексико-грамматической сложности.

При оценке качества перевода магистрантам разрешается делать ошибки, особенно во время отработки навыков, поскольку прерывание их и исправление языковых ошибок во время отработки навыков может не только повредить их представлениям о переводе, но и вызвать у них психологический дискомфорт. По нашему мнению, если во время отработки навыков нет серьёзных ошибок в передаче информации, то нет необходимости исправлять их немедленно; вместо этого можно записать языковые ошибки и посвятить последние 10–15% времени занятия их исправлению или попросить магистрантов оценить друг друга. Притом надо напомнить магистрантам о том, что нельзя начинать неудачную фразу дважды, а надо завершить её так, чтобы она имела законченный вид. Следует также избегать элементов самооценки, такие, как «нет», «не так», речевых паразитов, свойственных обычной разговорной речи (Гарбовский, Костикова, 2006: 8).

Для оценки качества перевода с листа важны следующие критерии: понимание, выражение, поведение. Другими словами, переводческая деятельность на занятиях должна строиться так, чтобы создавалась имитация реальной переводческой деятельности (Сдобников, 2015:29). Для формирования профессиональных навыков перевода с листа следует записывать переводы на электронный носитель или диктофон, чтобы можно было оценить качества перевода. Очень важно и то, как сам учащийся оценивает качество своего перевода с листа, то есть магистрантам необходимо постоянно осуществлять самоконтроль переводческой деятельности.

Заключение

Обучение переводу с листа — это уникальный рабочий механизм и уникальная методика, которая служит переходным этапом от обучения последовательному переводу к обучению синхронному переводу. Построение режима обучения переводу с листа должно соответствовать его собственным характеристикам и требованиям реальных рабочих ситуаций.

Помимо базовых навыков в русском и китайском языках, рациональное распределение внимания, правильное разделение смысловых единиц, умение преобразовывать информацию — всё это имеет решающее значение для успешного перевода с листа. Это то, чем можно овладеть только через интенсивную практику и повторение в процессе обучения.

На основании опыта разработки учебных программ по практике перевода с листа, мы считаем, что данный вид переводческой деятельности должен преподаваться самостоятельно как отдель-

ная дисциплина. Все способы и стратегии обучения, упомянутые в данной статье, взяты из нашей преподавательской практики, в надежде, что таким образом мы сможем внести свой вклад в формирование дисциплины по переводу с листа.

Список литературы

Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Курс устного перевода. Французский язык — русский язык. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2006. 297 с.

Сдобников В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход). М.: Флинта; Наука, 2015. 464 с.

Синёва Ю.О., Крапивкина О.А. К вопросу формирования переводческой компетенции студентов, обучающихся по программе переводчик в сфере профессиональной коммуникации (на примере перевода с листа) // Вестник ИРГТУ, 2014. № 12. С. 448–452.

Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? / Под ред. М.Я. Блох. М.: Готика, 1999. 176 с.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебн. пособие. М.: ЭТС, 2002. 424 с.

Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь; 5-е изд. М.: Флинта, 2008. 320 с.

Agrifoglio M. (2004) Sight translation and interpreting: a comparative analysis of constraints and failures. *Interpreting*, 6 (1), pp. 43–67.

Cao Jiangxin. (2000) On “March in Step” of Simultaneous Interpretation. *Foreign Languages and Their Teaching*, 5, pp. 23–24.

Chen Jing. (2011) A coursebook of sight translation. Shanghai: Shanghai foreign language education press. 325 p.

Frishberg N. (1990) *Interpreting: An Introduction*, revised edition. Silver Spring, MD: Registry of Interpreters for the Deaf, Inc. 249 p.

Gile D. (1995) Basic concepts and models in interpreter and translator training. Amsterdam: Benjamins. 299 p.

Lambert S.A. (1988) Human information processing and cognitive approach to the training of simultaneous interpreters. In *Languages at crossroads, proceedings of the 29th Annual Conference of the American Translators Association*. D.L. Hammond (ed.). Medford, New Jersey: Learned Information, pp. 379–388.

Pratt S. (1991) L'importance de la traduction à vue pour l'enseignement de l'interprétation In *Translation, A Creative Profession. Proceedings Of The XIIth World Congress Of FIT In Belgrade*. M. Jovanovic (ed.). Belgrade: Prevodilac, pp. 596–605.

Qin Yaqing, He Qun. (2009) English-Chinese sight interpreting. Beijing: Foreign language teaching and researching press. 414 p.

Seleskovitch D. (1983) L'Enseignement de la traduction à vue. *Revue de Phonetique Appliquée*, pp. 165–168.

Setton R.A. (1997) Pragmatic Theory of Simultaneous Interpretation. Dr. Diss. The Chinese Univ. of Hong Kong, Ann Arbor, Michigan. 339 p.

Van Hoof H. (1962) *Théorie et Pratique de l'Interprétation, avec Application Particulière à l'Anglais et au Français*. München: Hueber. 190 p.

Wang Yanqiang, Feng Chao, He Gangqiang. (2012) *Basics of sight interpreting*. Beijing: Foreign language teaching and researching press, 272 p.

References

Agrifoglio M. (2004) Sight translation and interpreting: a comparative analysis of constraints and failures. *Interpreting*. No. 6 (1), pp. 43–67.

Cao Jiangxin. (2000) On “March in Step” of Simultaneous Interpretation. *Foreign Languages and Their Teaching*, No. 5, pp. 23–24.

Chen Jing. (2011) *A coursebook of sight translation*. Shanghai: Shanghai foreign language education press. 325 p.

Frishberg N. (1990) *Interpreting: An Introduction*, revised edition. Silver Spring, MD: Registry of Interpreters for the Deaf, Inc. 249 p.

Garbovsky N.K., Kostikova O.I. (2006) *Kurs ustnogo perevoda. Francuzskij jazyk — russkij jazyk = Course of interpretation. French — Russian*. Moscow: Izd. Mosk. Universiteta. 297 p. (In Russian).

Gile D. (1995) *Basic concepts and models in interpreter and translator training*. Amsterdam: Benjamins, 299 p.

Komissarov V.N. (2002) *Sovremennoe perevodovedenie: uchebnoe posobie = Modern translation studies: textbook*. Moscow: ETS, 424 p. (In Russian).

Lambert S.A. (1988) Human information processing and cognitive approach to the training of simultaneous interpreters. In *Languages at crossroads, proceedings of the 29th Annual Conference of the American Translators Association*. D.L. Hammond (ed.). Medford, New Jersey: Learned Information, pp. 379–388.

Minyar-Beloručev R.K. (1999) *Kak stat' perevodchikom? = How to become a translator?* M.Y. Blokh (ed.). Moscow: ETS, 176 p. (In Russian).

Nelyubin L.L. (2008) *Tolkovyj perevodovedčeskij slovar' = Explanatory Dictionary of Translation Studies*; 5th ed. Moscow: Flinta. 320 p. (In Russian).

Pratt S. (1991) L'importance de la traduction à vue pour l'enseignement de l'interprétation In *Translation, A Creative Profession. Proceedings Of The XII World Congress Of FIT In Belgrade*. M. Jovanovic (ed.). Belgrade: Prevodilac, pp. 596–605.

Qin Yaqing, He Qun. (2009) *English-Chinese sight interpreting*. Beijing: Foreign language teaching and researching press, 414 p.

Sdobnikov V.V. (2015) *Ocenka kachestva perevoda (kommunikativno-funkcional'nyj podhod) — Assessing the quality of translation (communicative and functional approach)*. Moscow: Flinta, Nauka, 464 p. (In Russian).

Seleskovitch D. (1983) L'Enseignement de la traduction à vue. *Revue de Phonetique Appliquée*, pp. 165–168.

Setton R.A. (1997) *Pragmatic Theory of Simultaneous Interpretation*. Dr. Diss. The Chinese Univ. of Hong Kong, Ann Arbor, Michigan. 339 p.

Sineva Y.O., Krapivkina O.A. (2014) *K voprosu formirovanija perevodčeskij kompetencii studentov, obučajushhija po programme perevodčik v*

sfere profesional'noj komunikacii (na primere perevoda s lista) = To the question of forming the translation competence of students studying for the program translator in the field of professional communication (on the example of sight translation). *Vestnik IrGTU*. No. 12, pp. 448–452. (In Russian).

Van Hoof H. (1962) *Théorie et Pratique de l'Interprétation, avec Application Particulière à l'Anglais et au Français*. München: Hueber, 190 p.

Wang Yanqiang, Feng Chao, He Gangqiang. (2012) *Basics of sight interpreting*. Beijing: Foreign language teaching and researching press, 272 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:

Чжао Мэнсюе — кандидат филологических наук, старший преподаватель Института русского языка Пекинского университета иностранных языков, 100089, КНР, г. Пекин, р-н. Хайдянь, ул. Сисаньхуаньбэйлу, № 2, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9626-6502>; 172863782@qq.com

ABOUT THE AUTHOR

Zhao Mengxue — Ph.D. in Philology, Senior Lecturer at the School of Russian Studies of Beijing Foreign Studies University, 100089, China, Beijing, Dist. Haidian, Rd. North Xisanhuan, No. 2, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9626-6502>; 172863782@qq.com

Конфликт интересов: положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества.

Conflict of interest: The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole.